

Options

Traducteur de conférence

Traducteur-rédacteur

Traducteur du domaine des banques et des affaires

Traducteur-traductologue

Langue principale d'enseignement :

Français Anglais Arabe

Campus où le programme est proposé : CSH

OBJECTIFS

Le Master en traduction proposé par l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth a pour objectif principal de former des traducteurs polycompétents, dotés d'un savoir approfondi, d'un savoir-faire technologique et d'un savoir-être professionnel.

Dans le cadre de ce master qui prépare les étudiants à relever les défis actuels du marché de la traduction et qui se décline en quatre options (Traducteur de conférence, Traducteur-rédacteur, Traducteur du domaine des banques et des affaires et Traducteur-traductologue), les étudiants apprennent à :

- appliquer un savoir linguistique et culturel approfondi, en se concentrant sur la maîtrise des langues sources et cibles, ainsi que sur la compréhension des contextes socio-culturels propres à chaque situation de communication
- adopter les stratégies et les méthodes de traduction en fonction des besoins thématiques des textes à traduire tout en prenant conscience des apports et des limites de la traduction automatique dans le flux de travail
- utiliser à bon escient les outils de traduction assistée par ordinateur dans la gestion de projet, la localisation, la révision et la post-édition
- planifier et gérer efficacement le flux de travail pour la réalisation d'un projet dans le cadre d'une équipe, s'adapter à l'environnement de travail en développant leur autonomie, leur capacité à gérer le temps et le stress et à respecter les délais
- développer leur esprit critique et leur créativité face aux données générées par les outils basés sur l'intelligence artificielle
- gérer un projet entrepreneurial en respectant les principes éthiques et déontologiques et les standards de qualité, en suivant scrupuleusement le cahier de charges établi par le chef de projet et en prenant en considération les attentes du client.

COMPÉTENCES

Compétences communes aux quatre options

- Pratiquer une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels
- Collaborer d'une manière efficace et éthique avec les différents acteurs du monde professionnel
- Développer ses connaissances, compétences et aptitudes
- Adapter la théorie à la pratique traductionnelle
- Utiliser les applications informatiques les plus pertinentes en traduction.

Compétence spécifique à l'option Traducteur de conférence

Produire les différents types de documents propres au domaine des organisations.

Compétence spécifique à l'option Traducteur-rédacteur

Produire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles.

Compétence spécifique à l'option Traducteur du domaine des banques et des affaires

Produire les différents types de documents propres au domaine des banques et des affaires.

Compétence spécifique à l'option Traducteur-traductologue

Produire une recherche dans le domaine de la traductologie.

CONDITIONS D'ADMISSION

- Maîtrise de l'arabe (langue A), du français (langue B ou C) et de l'anglais (langue B ou C)
- Détention
 - d'une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
 - d'une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.

Dans tous les cas :

- Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
- L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE

Tout étudiant ayant réussi l'ensemble des unités d'enseignement (UE) d'une des quatre options du Master en traduction obtient, par équivalence, les 60 crédits d'UE communes à toutes les options du programme, s'il souhaite s'inscrire à une autre option de ce programme.

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la Commission d'équivalence de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50% des crédits du programme d'études.

EXIGENCES DU PROGRAMME

UE obligatoires (120 crédits)

UE communes (60 crédits), UE spécifiques à l'option choisie (60 crédits)

UE communes (60 crédits)

Colloques et conférences 1 (2 Cr.). Colloques et conférences 2 (4 Cr.). Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets (4 Cr.). Domaine littéraire anglais - arabe - anglais (2 Cr.). Domaine littéraire anglais - français - anglais (2 Cr.). Domaine littéraire français - arabe - français (2 Cr.). Gestion de blogs (2 Cr.). Histoire de la traduction (2 Cr.). Langue adaptée à la recherche 1 (2 Cr.). Langue adaptée à la recherche 2 (2 Cr.). Localisation (2 Cr.). Marketing digital et communication (2 Cr.). Pédagogie de la traduction (2 Cr.). Rapport de stage (8 Cr.). Révision / Post-édition (4 Cr.). Séminaire 1 (2 Cr.). Séminaire 2 (2 Cr.). TA/TAO 1 (4 Cr.). TA/TAO 2 (2 Cr.). Terminologie : réflexion et pratique (2 Cr.). Traduction et interprétation communautaires (2 Cr.). Traductologie : analyse réflexive (4 Cr.).

UE spécifiques à l'option Traducteur de conférence (60 crédits)

Diction et traduction - Traducteur de conférence (2 Cr.). Domaine des correspondances diplomatiques (2 Cr.). Domaine des traités et des conventions (2 Cr.). Domaine géopolitique anglais - arabe (4 Cr.). Domaine géopolitique arabe - anglais / français - anglais (2 Cr.). Domaine géopolitique arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine géopolitique français - arabe (4 Cr.). Domaine pétrole et gaz (2 Cr.). Domaine textes de conférences anglais - arabe (4 Cr.). Domaine textes de conférences anglais - français (2 Cr.). Domaine textes de conférences arabe - anglais (2 Cr.). Domaine textes de conférences arabe - français (2 Cr.). Domaine textes de conférences français - anglais (2 Cr.). Domaine textes de conférences français - arabe (2 Cr.). Droit international public (2 Cr.). Édition à l'ONU (2 Cr.). Examens ONU (4 Cr.). Interprétation de liaison (4 Cr.). Rédaction de procès-verbaux et de comptes-rendus analytiques (2 Cr.). Séminaire - Traducteur de conférence (2 Cr.). Simulation de conférences (2 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 1 (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 2 (2 Cr.). Traduction à vue (2 Cr.).

UE spécifiques à l'option Traducteur-rédacteur (60 crédits)

Animation de blogs (2 Cr.). Atelier du journal télévisé (2 Cr.). Copywriting (4 Cr.). Diction et traduction - Traducteur-rédacteur (2 Cr.). Domaine médiatique anglais - arabe (4 Cr.). Domaine médiatique anglais - français (2 Cr.). Domaine médiatique arabe - anglais (2 Cr.). Domaine médiatique arabe - français (2 Cr.). Domaine médiatique français - anglais (2 Cr.). Domaine médiatique français - arabe (2 Cr.). Domaine publicitaire (2 Cr.). Droit des

médias et de la communication (2 Cr.). Écriture (anglais) 1 (2 Cr.). Écriture (anglais) 2 (2 Cr.). Écriture (arabe) (4 Cr.). Écriture (français) 1 (2 Cr.). Écriture (français) 2 (2 Cr.). Initiation au journalisme radio (2 Cr.). Maquette sur support informatique (2 Cr.). Reportage en arabe, français et anglais (2 Cr.). Reportage TV : mise en pratique (2 Cr.). Séminaire - Traducteur-rédacteur (2 Cr.). Traduction audiovisuelle 1 (4 Cr.). Traduction audiovisuelle 2 (4 Cr.). Traduction pour agences de presse (2 Cr.).

UE spécifiques à l'option Traducteur du domaine des banques et des affaires (60 crédits)

Actualité des affaires (anglais) (2 Cr.). Actualité des affaires en arabe (2 Cr.). Actualité des affaires en français (2 Cr.). Des contrats et des obligations (2 Cr.). Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais (2 Cr.). Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe (2 Cr.). Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe (4 Cr.). Domaine banques et marchés financiers arabe - anglais / français - anglais (2 Cr.). Domaine banques et marchés financiers français - arabe (4 Cr.). Domaine de la finance islamique (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) anglais - arabe (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais (4 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) français - anglais (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) français - arabe (2 Cr.). Domaine organisations internationales de commerce (2 Cr.). Domaine secteurs économiques anglais - arabe (2 Cr.). Domaine secteurs économiques arabe - anglais (2 Cr.). Domaine secteurs économiques arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine secteurs économiques français - arabe (2 Cr.). Droit bancaire (2 Cr.). Droit du commerce international (2 Cr.). Finances : concepts et textes (2 Cr.). Les mots et le droit (2 Cr.). Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires (2 Cr.). Traduction de documents officiels (2 Cr.).

UE spécifiques à l'option Traducteur-Traductologue (60 crédits)

Actualité de la recherche en traductologie (4 Cr.). Atelier de mémoire (4 Cr.). Cognition et traductologie (4 Cr.). Domaine philosophique (2 Cr.). Domaine traductologique 1 (4 Cr.). Domaine traductologique 2 (4 Cr.). Forum de mémoire (4 Cr.). Initiation à la lecture analytique (4 Cr.). Note de recherche (4 Cr.). Préparation de mémoire (4 Cr.). Présentation de la recherche (2 Cr.). Révision (2 Cr.). Séminaire - Traducteur-traductologue (2 Cr.). Soutenance de mémoire (8 Cr.). Stage intra-muros (8 Cr.).

PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

Pour l'option Traducteur de conférence

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2
103LFAFM1	Domaine littéraire français - arabe - français	2
103LEFEM1	Domaine littéraire anglais - français - anglais	2
103T-ARM1	Traductologie : analyse réflexive	4
103TA-OM1	TA/TAO 1	4
103MDCOM1	Marketing digital et communication	2
103CC1MM1	Colloques et conférences 1	2
103DP-GM1	Domaine pétrole et gaz	2
103D-TRM1	Diction et traduction - Traducteur de conférence	2
103DCCBM1	Domaine textes de conférences anglais - français	2
103TCFAM1	Domaine textes de conférences français - arabe	2
103SIMUM1	Simulation de conférences	2
103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RPEDM2	Révision/Post-édition	4
103GDBLM2	Gestion de blogs	2
103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2
103TREP2	Terminologie : réflexion et pratique	2
103CCO2M2	Colloques et Conférences 2	4
103TCAFM2	Domaine textes de conférences arabe - français	2
103C-BCM2	Domaine textes de conférences français - anglais	2
103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2
103TRAVM2	Traduction à vue	2
103CGBAM2	Domaine géopolitique français - arabe	4
103ILIAM2	Interprétation de liaison	4
	Total	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103TAC2M3	TA/TAO 2	2
103HISTM3	Histoire de la traduction	2
103SMT1M3	Séminaire 1	2
103TCAEM3	Domaine textes de conférences arabe - anglais	2
103TCEAM3	Domaine textes de conférences anglais - arabe	4
103G-CAM3	Domaine géopolitique anglais - arabe	4
103GACBM3	Domaine géopolitique arabe - français / anglais - français	2
103DAFEM3	Domaine géopolitique arabe - anglais / français - anglais	2
103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
103EXONM3	Examens ONU	4
	Total	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LOCLM4	Localisation	2
103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2
103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
103SMT2M4	Séminaire 2	2
103R-STM4	Rapport de stage	8
103RPCAM4	Rédaction de procès-verbaux et de comptes rendus analytiques	2
103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2
103UNEDM4	Édition à l'ONU	2

103DIPCM4	Droit international public	2
103DTECM4	Domaine des traités et des conventions	2
103CF-SM4	Séminaire - Traducteur de conférence	2
	Total	30

Pour l'option Traducteur-rédacteur

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2
103LFAFM1	Domaine littéraire français - arabe - français	2
103LEFEM1	Domaine littéraire anglais - français - anglais	2
103T-ARM1	Traductologie: analyse réflexive	4
103TA-OM1	TA/TAO 1	4
103MDCOM1	Marketing digital et communication	2
103CC1MM1	Colloques et conférences 1	2
103DMAFM1	Domaine médiatique arabe - français	2
103DDMCM1	Droit des médias et de la communication	2
103TAV1M1	Traduction audiovisuelle 1	4
103ECRBM1	Écriture (français) 1	2
103IAJRM1	Initiation au journalisme radio	2
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RPEDM2	Révision/Post-édition	4
103GDBLM2	Gestion de blogs	2
103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2
103TREP2	Terminologie: réflexion et pratique	2
103CCO2M2	Colloques et conférences 2	4
103PRDNM2	Reportage TV: mise en pratique	2
103DOMPM2	Domaine publicitaire	2
103RAFEM2	Reportage en arabe, français et anglais	2
103DMFAM2	Domaine médiatique français - arabe	2
103TAV2M2	Traduction audiovisuelle 2	4
103CRIAM2	Écriture (arabe)	4
	Total	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103TAC2M3	TA/TAO 2	2
103HISTM3	Histoire de la traduction	2
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2
103SMT1M3	Séminaire 1	2
103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2
103DMEAM3	Domaine médiatique anglais - arabe	4
103DMCBM3	Domaine médiatique anglais - français	2
103DMAEL3	Domaine médiatique arabe - anglais	2
103ATLJM4	Atelier du journal télévisé	2
103T-APM3	Traduction pour agences de presse	2
103ECE1M3	Écriture (anglais) 1	2
103COWRM3	Copywriting	4
103DMBCM3	Domaine médiatique français - anglais	2
	Total	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LOCLM4	Localisation	2
103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2
103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
103SMT2M4	Séminaire 2	2
103R-STM4	Rapport de stage	8
103ECFRM4	Écriture (français) 2	2
103MSSIM4	Maquette sur support informatique	2
103DTRAM4	Diction et traduction - Traducteur-rédacteur	2
103ANBGM4	Animation de blogs	2
103ECE2M4	Écriture (anglais) 2	2
103TRSEM4	Séminaire – Traducteur-rédacteur	2
	Total	30

Pour l'option Traducteur du domaine des banques et des affaires

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2
103LFAFM1	Domaine littéraire français - arabe - français	2
103LEFEM1	Domaine littéraire anglais - français - anglais	2
103T-ARM1	Traductologie: analyse réflexive	4
103TA-OM1	TA/TAO 1	4

103MDCOM1	Marketing digital et communication	2
103CC1MM1	Colloques et conférences 1	2
103SECAM1	Domaine secteurs économiques anglais - arabe	2
103SEVCM1	Domaine secteurs économiques arabe - anglais	2
103BMVCM1	Domaine banques et marchés financiers arabe - anglais / français - anglais	2
103DDCIM1	Droit du commerce international	2
103DRBAM1	Droit bancaire	2
103AFFAM1	Actualité des affaires en arabe	2
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RPEDM2	Révision/Post-édition	4
103GDBLM2	Gestion de blogs	2
103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2
103TREP2	Terminologie: réflexion et pratique	2
103CCO2M2	Colloques et conférences 2	4
103FCETM2	Finances: concepts et textes	2
103ECVAM2	Domaine secteurs économiques français - arabe	2
103COBLM2	Des contrats et des obligations	2
103SEVBM2	Domaine secteurs économiques arabe - français / anglais - français	2
103DJEAM2	Domaine juridique (les sociétés) anglais - arabe	2
103JAFEM2	Domaine juridique (les sociétés) arabe - français / anglais - français	2
103BAFEM2	Domaine banques et marchés financiers arabe - français / anglais - français	2
103AFFBM2	Actualité des affaires en français	2
	Total	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103TAC2M3	TA/TAO 2	2
103HISTM3	Histoire de la traduction	2
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2
103SMT1M3	Séminaire 1	2
103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2
103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2
103MFEAM3	Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe	4
103DJFAM3	Domaine juridique (les sociétés) français - arabe	2
103DJAEM3	Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais	4
103DJFEM3	Domaine juridique (les sociétés) français - anglais	2
103DARCM3	Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais	2
103LMEDM3	Les mots et le droit	2

103T-DOM3	Traduction de documents officiels	2
	Total	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LOCLM4	Localisation	2
103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2
103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
103SMT2M4	Séminaire 2	2
103R-STM4	Rapport de stage	8
103MFFAM4	Domaine banques et marchés financiers français - arabe	4
103AFEAM4	Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe	2
103OINCM4	Domaine organisations internationales de commerce	2
103ISLBM4	Domaine de la finance islamique	2
103SMINM4	Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires	2
	Total	30

Pour l'option Traducteur-traductologue

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2
103LFAFM1	Domaine littéraire français - arabe - français	2
103LEFEM1	Domaine littéraire anglais-français - anglais	2
103T-ARM1	Traductologie : analyse réflexive	4
103TA-OM1	TA/TAO 1	4
103MDCOM1	Marketing digital et communication	2
103CC1MM1	Colloques et conférences 1	2
103ARETM1	Actualité de la recherche en traductologie	4
103PRREM1	Présentation de la recherche	2
103DPHIM1	Domaine philosophique	2
103REV.M1	Révision	2
103S1TTM1	Séminaire - Traducteur-traductologue	2
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RPEDM2	Révision/Post-édition	4
103GDBLM2	Gestion de blogs	2
103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2
103TREP2	Terminologie : réflexion et pratique	2
103CCO2M2	Colloques et conférences 2	4

103DTR1M2	Domaine traductologique 1	4
103INLAM2	Initiation à la lecture analytique	4
103COGTM2	Cognition et traductologie	4
103NRECM2	Note de recherche	4
	Total	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103TAC2M3	TA/TAO 2	2
103HISTM3	Histoire de la traduction	2
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2
103SMT1M3	Séminaire 1	2
103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2
103ATMTM3	Atelier de mémoire	4
103SI-MM3	Stage intra-muros	8
103DTR2M3	Domaine traductologique 2	4
103FORMM3	Forum de mémoire	4
	Total	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103LOCLM4	Localisation	2
103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2
103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
103SMT2M4	Séminaire 2	2
103R-STM4	Rapport de stage	8
103PMEEM4	Préparation de mémoire	4
103SOMEM4	Soutenance de mémoire	8
	Total	30

DESCRIPTIFS DES UE

UE communes

103CC1MM1 Colloques et conférences 1 2 Cr.

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à deux interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

103CCO2M2 Colloques et conférences 2 4 Cr.

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à quatre interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

103DESPM4 Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets 4 Cr.

Cette unité d'enseignement propose une analyse approfondie des dimensions éthiques associées à la pratique de la traduction, en mettant particulièrement l'accent sur le développement des compétences entrepreneuriales et la concrétisation de projets.

Les étudiants seront immergés dans les principes fondamentaux de la déontologie professionnelle en traduction, en se concentrant sur les questions éthiques propres aux contextes multiculturels et aux divers domaines spécialisés. Ils auront l'opportunité de développer une compréhension critique des dilemmes éthiques fréquemment rencontrés dans la profession de traduction et d'explorer des stratégies pour y répondre de manière responsable. Parallèlement, cette unité d'enseignement abordera les compétences entrepreneuriales essentielles pour les traducteurs, notamment la gestion de projet, la communication efficace avec les clients, la tarification des services de traduction et la promotion de soi dans le marché professionnel. Les étudiants auront également la possibilité de se familiariser avec des outils et des méthodologies liés à la simulation de projets, simulant ainsi des situations réelles rencontrées par les traducteurs professionnels. Ces exercices favoriseront le développement de compétences pratiques et stratégiques, préparant ainsi les étudiants à relever les défis complexes de la profession de traducteur tout en respectant les normes éthiques les plus élevées.

103LEAEM1 Domaine littéraire anglais - arabe - anglais 2 Cr.

This advanced-level course in literary translation is tailored for Master's students seeking a nuanced exploration of the art and intricacies of translating literary works between English and Arabic. Rooted in the rich traditions of both languages, the course encompasses a comprehensive study of literary translation theory, combined with practical exercises aimed at honing students' skills.

Through the analysis of diverse literary genres, including fiction, poetry, and drama, students will delve into the complexities of conveying artistic expression across linguistic boundaries. The syllabus places a strong emphasis on refining translation techniques, with a focus on maintaining the essence, style, and cultural context of the original work.

103LEFEM1 Domaine littéraire anglais - français - anglais 2 Cr.

Cette unité d'enseignement dispensée en master permet aux étudiants de résoudre les difficultés rencontrées lors de la traduction de textes littéraires de l'anglais vers le français et vice-versa. Elle est conçue sous forme de problématiques traductionnelles relevant de l'intraduisible linguistique et culturel dans le domaine littéraire et prenant appui sur des textes authentiques tenant lieu de situations réelles complexes.

103LFAFM1 Domaine littéraire français - arabe - français 2 Cr.

Cette unité d'enseignement repose sur la singularité de l'acte de traduction appliqué à un texte littéraire, mettant particulièrement l'accent sur la traduction d'œuvres littéraires françaises vers l'arabe et vice-versa. L'objectif est d'initier l'étudiant à la traduction littéraire en tant qu'opération sui generis. À cet égard, le cours vise d'abord à extraire du texte source, la structure et les fonctions propres au texte littéraire (littérarité) et ensuite à guider l'étudiant pour qu'il en tienne compte autant que possible dans le texte cible.

Cette approche s'appuie sur un éventail varié de textes français, allant du XVII^e au XXI^e siècle, représentant différents genres littéraires. En explorant ces œuvres, les étudiants auront l'occasion d'appréhender les subtilités et les particularités de la traduction littéraire, tout en affinant leurs compétences dans le maniement des aspects stylistiques et culturels propres à chaque langue. L'objectif final est de doter les étudiants des outils nécessaires pour traduire des textes littéraires de manière fidèle tout en préservant leur essence et leur sensibilité linguistique et culturelle.

103GDBLM2 Gestion de blogs 2 Cr.

This course integrates both technical expertise and a comprehensive understanding of web interfaces, particularly focusing on blogs. The primary objective is to equip students with the skills to articulate the dynamics of informational interactions within web interfaces using precise terminology. Subsequently, students will practically apply these principles by creating a blog through the WordPress platform as well as other platforms. Through this dual approach, students will gain proficiency not only in the theoretical aspects of web interface behavior but also in the hands-on implementation of their knowledge in the development and management of a blog.

103HISTM3 Histoire de la traduction 2 Cr.

Cette unité d'enseignement vise à approfondir la compétence des étudiants dans l'analyse des différentes étapes de l'histoire de la traduction. En adoptant une perspective critique du parcours traductologique, ils seront encouragés à examiner de près l'évolution des approches, des théories et des méthodologies qui ont marqué l'histoire de la traduction. L'exploration des contextes historiques et culturels qui ont influencé la discipline leur permettra de comprendre pleinement l'impact des tendances passées sur les pratiques actuelles de la traduction.

Cette unité d'enseignement va au-delà de la simple analyse historique en invitant les étudiants à une réflexion critique sur les développements récents de la traductologie. Ils seront incités à s'engager avec des idées novatrices et à élargir leur compréhension des enjeux contemporains de la traduction. Ainsi, les étudiants seront non seulement bien équipés pour naviguer à travers l'histoire riche de la traductologie, mais aussi pour jouer un rôle actif dans son évolution en intégrant de nouvelles perspectives et approches dans leur réflexion analytique.

103LAR1M3 Langue adaptée à la recherche 1 2 Cr.

Cette unité d'enseignement offre aux étudiants la possibilité de développer leurs compétences dans la rédaction d'écrits scientifiques, spécifiquement dans le domaine de la traductologie, en accord avec les normes académiques établies. Elle vise à les familiariser avec les conventions et les exigences propres à la production de travaux de recherche, favorisant ainsi leur capacité à formuler et à présenter des idées de manière claire, précise et conforme aux normes éthiques et académiques.

Au cours de cette UE, les étudiants acquerront une compréhension approfondie des différents genres d'écrits scientifiques liés à la traductologie. Ils seront guidés dans l'élaboration de travaux de recherche, y compris la rédaction de résumés, de revues de littérature et d'articles académiques. Les normes de citation, la structure des documents académiques et les méthodologies de recherche seront également abordées de manière approfondie.

103LAR2M4 Langue adaptée à la recherche 2 2 Cr.

Cette unité d'enseignement met l'accent sur le développement des compétences rédactionnelles des étudiants dans le domaine de la traductologie, conformément aux normes académiques établies. Elle se concrétise par la rédaction d'une note de recherche axée sur une problématique préalablement proposée et envisageable pour publication dans une revue spécialisée en traductologie.

103LOCLM4 Localisation 2 Cr.

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants de maîtriser toutes les activités nécessaires à l'adaptation linguistique et culturelle d'un site électronique ou d'un logiciel à une région donnée, partant de l'analyse des besoins du marché cible jusqu'à sa traduction. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la capacité d'investir les technologies de l'information et de la communication dans la création de sites web multilingues.

103MDCOM1 Marketing digital et communication 2 Cr.

This course is designed to equip translation students with the necessary knowledge and skills to leverage digital marketing and communication strategies in the translation industry. Students will learn about various digital marketing tools and techniques and understand how they can be applied to promote their translation services, attract clients, and establish a professional online presence. The course covers topics such as website optimization, content marketing, social media management, email marketing, search engine optimization (SEO), and online advertising.

103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de sensibiliser l'étudiant à l'opération pédagogique de manière générale. Elle vise également à lui faire découvrir les approches théoriques et méthodologiques de cette opération dans le contexte de la traduction. Enfin, elle a pour but d'équiper l'étudiant pour son immersion sur le terrain en lui permettant de développer des documents favorisant l'alignement pédagogique et académique de la formation, ainsi que de le préparer à animer une classe de traduction.</p>		
103R-STM4	Rapport de stage	8 Cr.
<p>Le stage vise à offrir à l'étudiant en Master en traduction une expérience professionnelle enrichissante dans une institution qui s'active dans les domaines de la communication, des langues et/ou de la traduction. L'objectif principal est de permettre à l'étudiant d'appliquer les connaissances théoriques acquises au cours de sa formation universitaire dans un contexte professionnel réel.</p> <p>Le rapport de stage est ainsi un document personnel. L'étudiant y consigne les différentes étapes de son stage pour ensuite les analyser et porter un regard d'ensemble sur sa formation académique à partir de la pratique professionnelle.</p>		
103RPEDM2	Révision / Post-édition	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement qui s'adresse aux étudiants en Master de traduction a pour objectif de les sensibiliser à l'importance de l'assurance-qualité en traduction dans le contexte professionnel et de les initier aux pratiques de révision des traductions humaines et de post-édition de la traduction automatique.</p>		
103SMT1M3	Séminaire 1	2 Cr.
<p>Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel relevant du domaine de la traductologie.</p>		
103SMT2M4	Séminaire 2	2 Cr.
<p>Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel relevant du domaine de la traductologie.</p>		
103TA-OM1	TA/TAO 1	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement s'adresse aux étudiants en première année de Master en traduction, toutes options confondues. Elle vise à les initier à la traductique. Les étudiants comprendront les possibilités et les limites de la TA/IA et de la TAO. Ils apprendront aussi à utiliser avec efficacité et rapidité divers outils d'aide à la traduction en vue d'intégrer la TA/TAO à bon escient dans l'exercice de leur profession.</p>		
103TAC2M3	TA/TAO 2	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement s'adresse aux étudiants en deuxième année de Master en traduction. Elle leur permet d'approfondir leurs connaissances dans le domaine de la TA/TAO, d'utiliser une panoplie de systèmes de TAO afin de choisir judicieusement le plus approprié selon les ressources et les besoins et de rester au diapason par rapport aux technologies évolutives de TA/TAO.</p>		
103TREP2M2	Terminologie : réflexion et pratique	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement permet à l'étudiant d'appliquer des stratégies de recherche documentaires en terminologie et de concevoir une terminologie relative au domaine de spécialité. Par le biais de cette UE, les étudiants seront également en mesure de produire des écrits scientifiques dans le domaine de la terminologie.</p>		
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2 Cr.
<p>This course provides translation students with both a practical and theoretical insight into the role of public service translators and interpreters. It focuses on the wide range of issues and challenges faced by these cultural and linguistic mediators and teaches students how to develop the relevant strategies and skills – including note-taking, sight translation, glossary building, as well as enhancing the understanding of verbal and non-verbal communication cues – in order to bridge the gap between service users and service providers in a range of public service contexts.</p>		

103T-ARM1	Traductologie: analyse réflexive	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est dispensée en master. Elle n'a pas de prérequis mais constitue un prérequis à la préparation du mémoire de master. Elle contribue à développer chez l'étudiant les deux compétences suivantes : élaborer des stratégies de recherche en traductologie et traduire des textes relevant de la traductologie. Elle permet à l'étudiant d'élaborer son propre cheminement réflexif logique et cohérent en traductologie après avoir assimilé les différentes théories traductologiques et les avoir reliées à sa pratique de traducteur.

UE spécifiques à l'option Traducteur de conférence

103D-TRM1	Diction et traduction - Traducteur de conférence	2 Cr.
------------------	---	--------------

ترمي هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف طلاب الترجمة إلى أصول الإلقاء الشفهي وقواعده بهدف تمكينهم من التعبير الشفهي بأشكال متنوعة وبطلاقة ومساعدتهم على توظيف هذه المهارة في عملهم لا سيما في المؤتمرات الدولية وفي أي من المحافل التي قد يضطرون فيها إلى إلقاء خطاب أو محاضرة.

103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to equip students with the essential skills and knowledge required for effective communication and correspondence in the realm of diplomacy. It delves into the intricacies of diplomatic communication, including various types of correspondence, diplomatic protocols, international relations, and the art of crafting diplomatic messages. Students will gain a deep understanding of diplomatic etiquette and conventions, enabling them to confidently engage in diplomatic exchanges and represent their countries or organizations with professionalism and finesse.

103DTECM4	Domaine des traités et des conventions	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de développer les compétences nécessaires pour la traduction des traités, conventions et autres textes juridiques normatifs dans les trois langues : arabe, française, et anglaise. Les étudiants pourront ainsi se familiariser à la fois avec la forme et le contenu des accords internationaux, tout en maîtrisant la langue de spécialité, en comprenant les fonctions spécifiques des différents types d'accords ainsi que leurs parties et en acquérant la capacité de transmettre ces éléments d'une langue à une autre.

103G-CAM3	Domaine géopolitique anglais-arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to familiarize students with an analytical approach to texts addressing political, social, and cultural events specific to diverse global regions, facilitating proficiency in translating such content. Moreover, it guides students in cultivating the skill to analyze thematic concepts inherent in the subjects discussed within international organizations and on the global stage.

103GAFEM3	Domaine géopolitique arabe - anglais / français - anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences linguistiques spécifiques nécessaires à la traduction et à l'analyse de textes géopolitiques couvrant des sujets tels que la politique, la société et la culture dans différentes régions du monde. Les étudiants auront ainsi l'opportunité d'affiner leurs compétences de traduction, en se concentrant sur la compréhension des nuances linguistiques et culturelles propres à ce domaine et en mettant l'accent sur l'acquisition d'un vocabulaire spécialisé et la maîtrise des structures linguistiques spécifiques aux discours géopolitiques.

103GACBM3	Domaine géopolitique arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à appréhender différents accords et événements ayant marqué l'histoire et servi à tracer les cartes régionales et mondiales, et à traduire, de l'arabe et de l'anglais vers le français, des textes et des documents relatifs à ces accords et à ces événements et des analyses géopolitiques diverses.

103CGBAM2	Domaine géopolitique français - arabe	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement de traduction vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la compétence d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale.</p>		
103DP-GM1	Domaine pétrole et gaz	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants de maîtriser, sur les plans de la forme et du fond, la terminologie ainsi que les différents styles propres aux divers types de documents et/ou domaines de savoir, susceptibles d'être traités et traduits dans le secteur du pétrole et du gaz.</p>		
103TCEAM3	Domaine textes de conférences anglais - arabe	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants avec les différents textes de conférences afin de faciliter leur traduction de l'anglais vers l'arabe. Les étudiants sont appelés à analyser les différents types de textes, à segmenter les phrases et à repérer le registre de langue et la terminologie de ces différents types de textes, dans des conditions temporelles bien délimitées.</p>		
103DCCBM1	Domaine textes de conférences anglais - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement contribue à développer chez l'étudiant les compétences suivantes : analyser le processus de traduction de différents types de textes (communiqués de presse, discours, compte-rendus, conférences, chartes, résolutions, rapports, etc.) de l'ONU et d'autres organisations internationales et effectuer une traduction adéquate. Elle vise à fournir à l'étudiant des connaissances de base pour sa vie professionnelle de par l'analyse des textes et la production d'une traduction adéquate.</p>		
103TCAEM3	Domaine textes de conférences arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course aims to assist students in translating texts and documents that are tailored for conferences organized by international institutions, specialized non-governmental organizations, and other materials crucial to the effective functioning of these entities.</p>		
103TCAFM2	Domaine textes de conférences arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier l'étudiant à la structure, à la formulation et à la terminologie des textes de conférences de diverses natures. L'étudiant se penchera ainsi sur différentes thématiques d'actualité traitées au sein de ces conférences et sera à même de développer plusieurs compétences, dont la capacité à effectuer des recherches dans les deux langues (arabe et français) afin de se familiariser avec le sujet de la conférence et sa terminologie spécifique avant d'entamer la traduction. L'accent sera également mis sur l'élévation du niveau du texte source lors de la traduction, tout en respectant les normes de la langue française. De plus, l'étudiant apprendra à utiliser de manière judicieuse la terminologie propre aux conférences. Enfin, le cours met en avant la nécessité de travailler de manière rapide et efficace, soulignant l'importance cruciale du rapport entre la vitesse de travail et la qualité dans le domaine de la traduction de conférences.</p>		
103C-BCM2	Domaine textes de conférences français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier l'étudiant à la traduction de divers textes de conférences du français vers l'anglais pour qu'il puisse développer les compétences relatives à l'analyse de l'opération traduisante de différents types de textes, tels que les communiqués de presse, discours, comptes-rendus, conférences, chartes, résolutions et rapports provenant de l'ONU et d'autres organisations internationales. L'accent est mis sur la traduction appropriée de ces documents, contribuant ainsi à renforcer les compétences essentielles dans ce domaine spécifique de la traduction.</p>		
103TCFAM1	Domaine textes de conférences français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de familiariser les étudiants avec les thèmes potentiels abordés au sein des organisations internationales. Elle offre également une opportunité aux étudiants d'acquérir, dans le contexte de la traduction du français vers l'arabe, un style distinctif propre à différents types de documents de conférence.</p>		

103DIPCM4	Droit international public	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à donner une vision d'ensemble du système juridique international contemporain, en couvrant, d'une part, les fondements structurels de l'argumentation juridique dans les relations internationales et d'autre part, une sélection de thèmes de fond gouvernés par les normes internationales. Les étudiants pourront ainsi acquérir les références, les outils théoriques et les connaissances juridiques de base qui leur permettent de faire de la recherche sur des questions de droit international, de perfectionner leur aptitude à la lecture critique de la jurisprudence et de la doctrine et d'effectuer la synthèse des problématiques de base du droit international à travers différents domaines de réglementation.</p>		
103UNEDM3	Édition à l'ONU	2 Cr.
<p>This course is designed to equip language professionals with the specialized skills and knowledge required to excel in editing documents for the United Nations and other international organizations. It delves into the unique demands of editing multilingual and multicultural texts, ensuring precision, clarity, and consistency in communication. Students will gain a comprehensive understanding of the UN's editorial guidelines, terminology, and the critical role of language in promoting effective communication among diverse global audiences.</p>		
103EXONM3	Examens ONU	4 Cr.
<p>This course is designed to simulate the challenges posed by the UN language proficiency examinations (LPE) which consist of four sections: 1) Receptive activities: Listening; 2) Receptive activities: Reading; 3) Written production and interaction; and 4) Spoken production and interaction. Through targeted training and practice, students will gain the confidence and competence needed to successfully navigate and excel in these critical assessments, thereby comprehensively preparing them for their UN language proficiency journey.</p>		
103ILIAM2	Interprétation de liaison	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants appelés à devenir des professionnels de la traduction écrite, de tous les outils nécessaires pour être capables d'interpréter dans le cadre d'échanges informels, de négociations, de visites de sites, en complément de leur intervention écrite. Elle a également pour objectif d'aider les étudiants à développer un esprit de synthèse et d'analyse, d'avoir une excellente maîtrise des langues de travail, de travailler de façon autonome et d'appliquer les règles déontologiques en vigueur dans la profession.</p>		
103RPCAM4	Rédaction de procès-verbaux et de comptes-rendus analytiques	2 Cr.
<p>This course is designed to assist students in acquiring the skills necessary for writing reports, minutes, and meeting records of working meetings conducted in regional and international organizations, with a specific focus on the United Nations. Given the multilingual nature of exchanges in these settings, the course aims to enable students to proficiently document discussions that unfold in multiple languages.</p>		
103CF-SM4	Séminaire - Traducteur de conférence	2 Cr.
<p>Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant étranger et portant sur un thème spécifique au domaine des conférences.</p>		
103SIMUM1	Simulation de conférences	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à comprendre comment une conférence s'organise, à déterminer les principaux acteurs dans une conférence et les tâches requises d'un traducteur de conférences avant, pendant et après la tenue d'une conférence dans le cadre d'une organisation gouvernementale, non-gouvernementale ou agence des Nations unies.</p>		
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2 Cr.
<p>This course is designed to equip translators with the essential skills and knowledge to navigate the intricacies of negotiation in the professional translation industry. The course aims to foster a comprehensive understanding of negotiation strategies and tactics, enabling students to confidently engage in successful and productive interactions with clients, agencies, and other stakeholders.</p>		

103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TRAVM2	Traduction à vue	2 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se concentre particulièrement sur les techniques de la lecture rapide, de « l'oralisation » ou de la déverbalisation. Elle ne prétend nullement former des interprètes, mais plutôt communiquer aux étudiants les concepts de base concernant la théorie du sens, les caractéristiques de l'oral, la célérité et la diligence dans la performance.

UE spécifiques à l'option Traducteur-rédacteur

103ANBGM4	Animation de blogs	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est proposée aux étudiants inscrits en deuxième année de Master de Traducteur-rédacteur. Elle a pour objectif de permettre aux étudiants de maîtriser les principes d'écriture adaptés à la lecture à l'écran, de produire un contenu qui se démarque des contenus générés par l'IA et de développer une audience numérique.

103ATLJM4	Atelier du journal télévisé	2 Cr.
------------------	------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à la production, à la réalisation et à la présentation d'un journal télévisé comme étant une rédaction de chaîne de télévision régie par trois facteurs essentiels : la délimitation temporelle, la conception de l'information (différente dépendamment du type de l'évènement concerné) et la logique de la présentation.

103COWRM3	Copywriting	4 Cr.
------------------	--------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de former des traducteurs-copywriters compétents et polyvalents, capables de s'adapter aux besoins dynamiques du marché. Les étudiants acquerront les compétences nécessaires pour formuler des slogans publicitaires percutants, exploiter la rhétorique des figures dans le contexte publicitaire, créer des annonces efficaces et rédiger des brochures persuasives.

103DTRAM4	Diction et traduction - Traducteur-rédacteur	2 Cr.
------------------	---	--------------

ترمي هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف طلاب الترجمة إلى أصول الإلقاء الشفهي وقواعده بهدف تمكينهم من التعبير الشفهي بأشكال متنوعة وبطلاقة ومساعدتهم على توظيف هذه المهارة في عملهم لا سيما في المؤتمرات الدولية وأي محافل قد يضطرون فيها إلى إلقاء خطاب أو محاضرة.

103DMEAM3	Domaine médiatique anglais - arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

The objective of this course is to equip students with the skills to accurately and appropriately translate media documents. Students will also acquire the ability to generate a synthesis of media information in a different language. Moreover, throughout the course students cultivate the competency of faithfully and accurately reformulating the source message, while considering the specific criteria inherent in media and advertising texts.

103DMCBM3	Domaine médiatique anglais - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est proposée aux étudiants inscrits en deuxième année de Master en traduction – option : Traducteur-rédacteur. En adoptant une approche par projet, elle vise la mise en pratique des stratégies à appliquer dans la traduction des textes journalistiques pour véhiculer fidèlement le message et pour « accrocher » l'attention d'un lecteur différent du destinataire du papier original. Elle offre aussi la possibilité aux étudiants de publier leurs traductions en ligne dans un blog comme en situation professionnelle.</p>		
103DMAEL3	Domaine médiatique arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to equip students with the ability to skillfully and precisely rephrase the source message in line with the specific criteria for media texts. Students will acquire the skill to concisely summarize crucial information from one or more media documents into the target language, enabling them to produce a comprehensive summary of media content in English.</p>		
103DMAFM1	Domaine médiatique arabe - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier l'étudiant à la traduction de textes médiatiques variés, de l'arabe vers le français en l'aidant à développer les compétences relatives à l'analyse de la phraséologie médiatique et du processus de traduction de différents types de textes médiatiques (titres, chapeaux, brèves, faits divers, petites annonces, mouture, éditorial, etc.).</p>		
103DMBCM3	Domaine médiatique français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences nécessaires pour rendre avec précision et de manière professionnelle les messages provenant de sources médiatiques françaises en anglais. Les étudiants seront exposés à divers types de textes médiatiques tels que des articles de presse, des communiqués de presse et des documents en ligne. L'objectif principal est de maîtriser la retranscription fidèle du contenu, en accordant une attention particulière aux normes linguistiques et stylistiques propres aux médias. En outre, les étudiants apprendront à synthétiser de manière concise l'information essentielle, adaptant ainsi le contenu pour un public anglophone.</p>		
103DMFAM2	Domaine médiatique français - arabe	2 Cr.
<p>تتناول المادة ترجمة كل ما يصدر عن المجال الصحافي من أخبار الساعة أو المقالات أو الإفتتاحيات أو العناوين الكبرى. ويكتشف المتعلم أنواع الأخبار سواء أكانت حديثاً أو تحليلاً أو خبراً عادياً وينقلها بكل خصائصها إلى اللغة العربية.</p>		
103DOMPM2	Domaine publicitaire	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement se propose d'initier les étudiants à la traduction publicitaire. Différents moyens d'analyse et approches méthodologiques y seront exposés afin de saisir les multiples aspects du discours et des stratégies publicitaires. Un accent particulier sera mis sur la communication publicitaire dans les trois langues : arabe, française et anglaise. Pour toucher un public et parvenir à modifier son comportement, le traducteur publicitaire doit démontrer une excellente connaissance de la rédaction publicitaire, d'autant plus que le public cible et le contexte communicationnel de la traduction peuvent différer de façon significative de ceux de la publicité source.</p>		
103DDMCM1	Droit des médias et de la communication	2 Cr.
<p>Le droit des médias et de la communication est au cœur des débats actuels sur l'expression de la pensée tant dans la presse écrite, audio-visuelle que sur la toile et les réseaux sociaux ou autres moyens de communication (films, publicité, ouvrages, expositions, etc.). Cette unité d'enseignement consiste à familiariser les étudiants en traduction avec les principes de base et les règles juridiques clefs susceptibles de guider leur démarche de traducteur-rédacteur dans le secteur des médias, tant en matière d'information et de communication que de traduction : liberté d'expression, régimes d'autorisation, répartition des compétences, délits de presse, responsabilité pénale, responsabilité civile, droits d'auteur, protection de la vie privée, etc.</p>		

103ECE1M3	Écriture (anglais) 1	2 Cr.
<p>The course introduces learners to the principles of writing, in terms of clarity, ambiguity, unity, coherence and cohesion. Learners are expected to write with a certain audience in mind, maintaining tone, style, and register throughout the different parts of their writings. The course uses examples from an English corpus written by learners and professionals. In addition to that, learners will be able to write clearly, accurately and precisely based on the MAP (Message/Audience/Purpose) set earlier.</p>		
103ECE2M4	Écriture (anglais) 2	2 Cr.
<p>This course helps students develop a clear and effective writing style by clarifying key writing principles and modern usage issues, and by debunking common misconceptions.</p>		
103CRIAM2	Écriture (arabe)	4 Cr.
<p>تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف الطلاب على المفاهيم التي تقوم عليها الكتابة الصحافية (شأن هيكليّة الخبر، وأساليب البحث وجمع المعلومات، والتحقّق من الوقائع)، وتطوير قدراتهم على صياغة النصوص الصحافية بشكل فعّال وجذاب بما يحترم شروط مختلف أنماط الكتابة الصحافية المتنوّعة مثل المقابلات، والتقارير، والمقالات التحليليّة مع التركيز على اللغة والأسلوب الملائمين للوسائط الصحافيّة.</p>		
103ECRBM1	Écriture (français) 1	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de développer les compétences d'écriture des étudiants en langue française. Elle aborde les aspects fondamentaux de la composition textuelle, mettant l'accent sur la clarté, la cohérence et la créativité dans l'expression écrite. Les étudiants auront l'opportunité d'exprimer leur créativité à travers des projets d'écriture, tout en développant une sensibilité critique à l'égard de leur propre travail et de celui de leurs pairs.</p> <p>Cette UE favorise une approche interactive de l'écriture, encourageant les étudiants à participer activement, à partager leurs idées et à bénéficier de rétroactions constructives leur permettant de produire des textes clairs, persuasifs et adaptés à différents contextes de communication.</p>		
103ECFRM4	Écriture (français) 2	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à former des rédacteurs compétents capables de produire des contenus journalistiques de qualité, respectant les normes éthiques et professionnelles propres à la profession. Les étudiants seront encouragés à développer une pensée critique et à affiner leur capacité à communiquer de manière impactante dans le cadre du journalisme francophone contemporain. Des exercices pratiques permettront aux étudiants de mettre en application les concepts étudiés, tandis que des études de cas réelles seront utilisées pour illustrer les défis spécifiques de l'écriture journalistique en français. L'importance de la réactivité et de l'adaptabilité dans un environnement médiatique en évolution constante sera également soulignée.</p>		
103IAJRM1	Initiation au journalisme radio	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement propose une initiation au journalisme radio, explorant les techniques d'écriture spécifiques à ce média et les divers formats d'information qu'il englobe. Les étudiants auront l'occasion de développer une compréhension approfondie des aspects uniques du journalisme radio, mettant l'accent sur la narration sonore et l'impact de la voix dans la communication radiophonique.</p> <p>Le cours comprend une section dédiée au perfectionnement de la voix, avec des exercices pratiques et des conseils sur la modulation, l'articulation et la gestion du rythme. Une partie significative de cette UE sera consacrée à la mise en pratique de ces compétences à travers l'enregistrement en studio d'un « rappel de titres » et d'un portrait radiophonique.</p>		

103MSSIM4	Maquette sur support informatique	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement se concentre sur l'importance croissante des éléments visuels dans le marché professionnel, que ce soit pour la promotion de produits, le lancement d'établissements ou la présentation de nouveaux concepts. Elle vise à familiariser les étudiants avec l'utilisation de supports visuels et de les habituer à comprendre la puissance de la « parole visuelle ». Les étudiants acquerront ainsi les compétences techniques nécessaires pour créer des affiches publicitaires percutantes, réaliser des annonces imprimées et composer harmonieusement textes et images dans des brochures.</p> <p>Cette plongée dans le vaste monde de la maquette, avec pour slogan directeur : « Soyez réalistes. Demandez l'impossible », encourage la créativité permettant aux étudiants de répondre aux exigences visuelles et esthétiques du monde professionnel contemporain.</p>		
103RAFEM2	Reportage en arabe, français et anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à former des traducteurs-rédacteurs spécialisés dans le domaine du journalisme, en mettant l'accent sur l'acquisition de la technique essentielle du reportage. Cette UE vise à fournir aux étudiants les compétences et les outils nécessaires pour concevoir des reportages écrits ou audiovisuels, que ce soit en arabe, en français ou en anglais. Les étudiants seront exposés aux principaux aspects du reportage, tant sur le plan théorique que pratique. Ils apprendront à mener des enquêtes, à collecter des informations de manière approfondie et à présenter ces informations de manière captivante et objective.</p>		
103PRDNM2	Reportage TV : mise en pratique	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à donner à l'étudiant les notions nécessaires en gestion de la production ainsi que les différentes techniques pour élaborer des plans de production qui soient viables et efficaces pour un établissement médiatique. Il s'agit de comprendre les différents types de système de production et l'influence sur le plan de production, comprendre la hiérarchie des niveaux de planification et connaître les données nécessaires à l'élaboration de plans de production. L'étudiant sera ainsi à même d'élaborer un plan de production, à effectuer le calcul des besoins en fonction des nomenclatures et des gammes opératoires et de gérer un projet.</p>		
103TRSEM4	Séminaire - Traducteur-rédacteur	2 Cr.
<p>Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant étranger et portant sur un thème spécifique à cette option du master.</p>		
103TAV1M1	Traduction audiovisuelle 1	4 Cr.
<p>This course serves as an introduction to the fundamental principles and techniques of audiovisual translation. Designed for students pursuing expertise in translation, the course delves into the intricacies of translating content for various audiovisual mediums such as films, television programs, and online videos. Topics covered include subtitling, dubbing, and voice-over techniques, along with an exploration of the cultural and linguistic challenges unique to audiovisual translation. Through practical exercises and case studies, students will develop a foundational understanding of the key concepts in this specialized field.</p>		
103TAV2M2	Traduction audiovisuelle 2	4 Cr.
<p>Building upon the foundational knowledge acquired in Audiovisual Translation 1, this advanced course delves deeper into the complexities of translating for diverse audiovisual media. Students will explore advanced subtitling techniques, including dealing with technical and time constraints, audiodescription, and AVT for the blind and partially sighted. Dubbing and voice-over methodologies will be refined, with a focus on achieving synchronization and maintaining linguistic and cultural integrity. The course also addresses the ethical considerations inherent in audiovisual translation. Through hands-on projects and real-world scenarios, students will further hone their skills, preparing them for the nuanced challenges of professional audiovisual translation in various contexts.</p>		

103T-APM3	Traduction pour agences de presse	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de guider les étudiants dans la découverte du travail au sein d'une agence de presse où la traduction et l'édition de dépêches et d'articles, rédigés en français, en anglais et en arabe par des journalistes d'une agence de presse internationale, sont des missions centrales. Elle offre une immersion pratique dans le processus de traduction et d'édition propre à ces agences, mettant en lumière les compétences spécifiques nécessaires pour opérer dans un environnement journalistique multilingue. Les étudiants auront ainsi l'opportunité d'explorer les nuances de la traduction journalistique, en mettant l'accent sur la rapidité, la précision, et la fidélité au contexte d'origine.

UE spécifiques à l'option Traducteur du domaine des banques et des affaires

103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course is meticulously crafted to empower students in honing the critical skills necessary for the adept analysis, evaluation, and comparison of contemporary scenarios within the expansive domains of business, banking, and financial markets. It is structured to guide students through an immersive exploration of current conditions across diverse countries, fostering a comprehensive understanding of the intricate dynamics at play in global economic landscapes. Throughout the course, students will not only refine their analytical abilities but also develop a comparative lens, enabling them to assess similarities and differences in business practices, banking strategies, and financial market trends across diverse countries.

103AFFAM1	Actualité des affaires en arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour permettre aux étudiants de perfectionner les compétences essentielles nécessaires à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison de scénarios contemporains au sein des vastes domaines des affaires, de la banque et des marchés financiers. Tout au long de cette UE, les étudiants affineront non seulement leurs capacités analytiques, mais développeront également une perspective comparative, leur permettant d'évaluer les similitudes et les différences dans les pratiques commerciales, les stratégies bancaires et les tendances des marchés financiers à travers différents pays.

103AFFBM2	Actualité des affaires en français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement contribue à développer chez l'étudiant les compétences relatives à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison des situations actuelles de différents pays, dans les domaines des affaires, du secteur bancaire et des marchés financiers.

103COBLM2	Des contrats et des obligations	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants aux différentes formes de contrats et de conventions rédigés dans les trois langues de travail, y compris ceux conclus par les traducteurs dans le cadre de leurs activités professionnelles, et à leur traduction dans les trois langues.

103DARCM3	Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'introduire les étudiants à la notion d'arbitrage, un domaine actuellement privilégié, et de les familiariser avec les divers types de textes à traduire dans ce contexte, ainsi qu'avec la terminologie spécifique qui s'y rattache. Elle vise également à renforcer les compétences de traduction de textes juridiques de l'arabe vers l'anglais et du français vers l'anglais, tout en mettant l'accent sur l'utilisation appropriée de la langue spécialisée dans le domaine de l'arbitrage.

Au cours de cette UE, les étudiants seront exposés à une variété de documents juridiques propres à l'arbitrage, tels que des sentences arbitrales, des conventions et des contrats. Ils acquerront une compréhension approfondie des nuances terminologiques et des spécificités linguistiques de ce domaine spécialisé. L'accent sera également mis sur le développement des compétences rédactionnelles nécessaires pour produire des traductions précises et fidèles de textes juridiques complexes.

103AFEAM4	Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à la notion d'arbitrage qui représente une procédure au cours de laquelle les litiges sont soumis, par accord entre les parties, à un ou plusieurs arbitres chargés de rendre une décision contraignante. En acquérant une maîtrise approfondie tant sur la forme que sur le fond des textes liés à l'arbitrage, les étudiants seront en mesure de traduire efficacement une variété de documents relevant de ce domaine, couvrant toutes les combinaisons linguistiques possibles.

103MFEAM3	Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

The objective of this course is to empower students to proficiently grasp both the form and content of diverse styles inherent to various document types and topics encountered in the realms of banking and financial markets. By doing so, it facilitates the enhancement of students' competency to effectively apply their cognitive and translation knowledge specific to this field.

103BMVCM1	Domaine banques et marchés financiers arabe - anglais / français - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course seeks to acquaint students with the specific nature of documents mandated by banks for translation. Additionally, it aims to familiarize them with financial terminology, encompassing aspects such as the stock market, the foreign exchange market, and the insurance market.

103BAFEM2	Domaine banques et marchés financiers arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	--	--------------

La traduction de textes bancaires et financiers exige une connaissance des différents types de documents utilisés dans le domaine des banques et des marchés financiers. Un traducteur, polyvalent de formation, aurait besoin de s'attarder à l'étude de l'utilité de ces textes dans le travail bancaire et de leur force légale au besoin. Cette unité d'enseignement permet aux étudiants de maîtriser la traduction du fond et de la forme des textes bancaires, de se familiariser avec le style, la structure et la terminologie bancaire tout en appliquant les acquis de la théorie interprétative de la traduction et des savoirs cognitifs et traductionnels acquis en licence.

103MFFAM4	Domaine banques et marchés financiers français - arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants de maîtriser, sur les plans de la forme et du fond, les différents styles propres aux divers types de documents et/ou thèmes, susceptibles d'être traités dans les banques et les marchés financiers. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la compétence d'investir les savoirs cognitifs et traductionnels relatifs à ce domaine dans l'opération traduisante.

103ISLBM4	Domaine de la finance islamique	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course serves as an introduction to the field of Islamic banking translation, focusing on interest-free transactions, commonly referred to as Islamic Finance. Students will gain practical insights into the Islamic law of contracts, applications of Islamic finance, and commonly employed Islamic financial instruments within the Lebanese and GCC markets. The syllabus is designed to equip students with the linguistic and contextual understanding necessary to effectively translate and convey the nuances of Islamic banking documents, fostering a comprehensive grasp of this specialized domain.

103DJEAM2	Domaine juridique (les sociétés) anglais - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

The objective of this course is to familiarize students with the comprehension of legal texts, specifically judgments, contracts, and statutes. Additionally, it provides an overview of the principles of Common Law and judicial procedures observed in countries adhering to the Anglo-Saxon legal system.

103DJAEM3	Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course is designed to provide advanced instruction, supervised practice, and techniques for translating legal texts from Arabic into English. It gives a background of the field of banks and businesses pertaining to the legal domain and contributes to the development of competencies in the translation of different legal texts. Through intensive interactive activities, the student not only gains a deep insight into the nature and process of translating legal documents but also develops the textual analysis techniques, linguistic expertise and terminology control necessary for the production of professionally well-versed and accurate legal texts in English. This course familiarizes students with the content and the form of legal texts and enhances their command of grammar, syntax, and vocabulary through consistent translation practice.

103JAFEM2	Domaine juridique (les sociétés) arabe - français / anglais - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences de traduction spécialisée dans le domaine juridique, en mettant l'accent sur les documents relatifs aux sociétés. Les étudiants seront initiés aux nuances spécifiques des textes juridiques arabes liés aux entreprises, avec un focus particulier sur la traduction vers le français. De plus, ils auront l'occasion de perfectionner leurs compétences en traduction inverse, du français vers l'arabe, et du français vers l'anglais, pour couvrir la diversité des besoins de communication dans le contexte juridique.</p> <p>Différents types de documents juridiques liés aux sociétés y seront abordés, tels que les statuts, les contrats, les décisions de justice et d'autres textes pertinents. Les étudiants seront exposés à des cas pratiques reflétant les défis réels rencontrés dans le domaine juridique des sociétés, les préparant ainsi à traduire de manière précise et contextuellement appropriée.</p>		
103DJFEM3	Domaine juridique (les sociétés) français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à renforcer les compétences en traduction des textes juridiques du français vers l'anglais. L'objectif est de maîtriser la compréhension du contenu et de la forme de ces textes tout en assurant une transmission fidèle dans la langue cible. En mettant l'accent sur la langue spécialisée, cette UE se concentre non seulement sur la transmission du message, mais aussi sur le développement des compétences liées à la terminologie juridique tout en explorant les textes normatifs et jurisprudentiels, tels que les contrats, les statuts des sociétés, les lettres d'avis juridiques, les décisions de justice, les arrêts et les sentences arbitrales. Les étudiants auront l'opportunité d'acquérir une maîtrise de la langue de spécialité, tant dans sa forme traditionnelle que moderne, afin d'identifier les divers types de textes juridiques et leurs composants.</p>		
103DJFAM3	Domaine juridique (les sociétés) français - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants d'acquérir le vocabulaire juridique du droit des sociétés et des principales opérations effectuées par celles-ci. Il s'agit donc d'une UE où les notions juridiques sont simplifiées pour permettre aux étudiants de maîtriser les termes juridiques français et leur équivalent en arabe, tout en comprenant le contexte dans lequel lesdits termes sont employés.</p>		
103OINCM4	Domaine organisations internationales de commerce	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de former les étudiants à la traduction/post-édition de traduction de différents types de documents utilisés dans le contexte du commerce international. Ils devront être capables de comprendre les principaux concepts du domaine, d'utiliser la terminologie et la phraséologie appropriées, de garantir la fiabilité, la cohérence et la qualité de leur traduction et de gérer le flux de travail pour une meilleure productivité.</p>		
103SECAM1	Domaine secteurs économiques anglais - arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de familiariser les étudiants avec l'organisation globale des secteurs économiques et de les doter d'une maîtrise de la terminologie spécifique et du langage associé à ces secteurs. Les étudiants auront l'opportunité d'explorer les ressources particulières essentielles pour le traducteur économique, tout en examinant leurs avantages et inconvénients et d'être bien préparés à la traduction efficace du domaine des secteurs économiques de l'anglais vers l'arabe, en développant leurs compétences linguistiques et leur compréhension approfondie des nuances propres à ce contexte.</p>		
103SEVCM1	Domaine secteurs économiques arabe - anglais	2 Cr.
<p>This course is designed to develop students' translation skills in the dynamic field of economic sectors from Arabic into English. It emphasizes the importance of effective translation strategies and explores the unique challenges and opportunities encountered in the economic sectors domain. Students will gain comprehensive knowledge of the organizational structures, specialized terminology, and language nuances specific to economic sectors. Through practical exercises, they will hone their ability to accurately convey the intricacies of economic sector-related content in English.</p>		

103SEVBM2	Domaine secteurs économiques arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer certaines notions économiques et surtout à peaufiner le style de rédaction de textes économiques en français, tout en élargissant le bagage terminologique économique en arabe, en français et en anglais.

103ECVAM2	Domaine secteurs économiques français - arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de former les étudiants à la traduction spécialisée dans le domaine des secteurs économiques du français vers l'arabe. Les étudiants seront immergés dans l'organisation globale de ces secteurs, acquérant ainsi une maîtrise de la terminologie spécifique et du langage propre à ce domaine. Les étudiants pourront y développer leur capacité à traduire avec précision les nuances inhérentes aux documents relatifs aux secteurs économiques. L'accent sera mis sur l'utilisation adéquate de la terminologie spécialisée, la compréhension des structures organisationnelles et la transmission fidèle du sens dans la langue cible.

103DRBAM1	Droit bancaire	2 Cr.
------------------	-----------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à maîtriser les notions de base du droit bancaire, notamment celles qui concernent les banques, leur constitution, le contrôle exercé par la Banque du Liban et d'autres organes, ainsi que les règles de fonctionnement des comptes bancaires et d'autres opérations bancaires, y compris les crédits bancaires.

103DDCIM1	Droit du commerce international	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement se concentre sur l'étude du droit du commerce international, mettant en avant l'action normative des acteurs et les opérations inhérentes à ce domaine. Les objectifs pédagogiques sont multiples : permettre aux étudiants d'acquérir des connaissances essentielles en droit du commerce international, les aider à identifier et comprendre les sources juridiques pertinentes, favoriser une meilleure appréciation de la portée des règles régissant les opérations du commerce international, faciliter la compréhension des processus et dynamiques des mécanismes contractuels associés à ces opérations, et enfin, sensibiliser les étudiants aux enjeux juridiques et stratégiques inhérents au commerce international.

103FCETM2	Finances : concepts et textes	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course is tailored to students specializing in translation, providing them with a comprehensive exploration of fundamental concepts, theories, and principles in the field of finance and a thorough understanding of finance-related terminology, concepts, and texts. This specialized course aims to provide students with a solid foundation in financial knowledge and to equip them with the linguistic skills and subject matter expertise required to accurately and fluently translate financial documents, reports, and texts between languages. By focusing on the intricacies of the financial language and its context, students will gain the proficiency needed to bridge language gaps and facilitate effective communication in the finance sector.

103LMEDM3	Les mots et le droit	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement interdisciplinaire met en relation les concepts juridiques et les concepts linguistiques. Il a pour objectifs de permettre à l'étudiant de : comprendre et d'exploiter les outils de la linguistique pour un meilleur accès aux textes juridiques, d'analyser, d'interpréter, de mieux comprendre et partant, de mieux traduire différents genres de textes juridiques à partir d'outils linguistiques, de déceler des éléments de la personnalité de l'auteur d'un texte juridique à partir de l'analyse linguistique et de miser sur l'importance de l'interdisciplinarité. L'objectif ultime de cette UE est de transformer le savoir en comportement et en capacité d'agir et d'ouvrir des perspectives sur l'importance de l'interdisciplinarité dans toute formation.

103SMINM4	Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires	2 Cr.
------------------	--	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique à cette option.

103T-DOM3	Traduction de documents officiels	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est dédiée à la formation des étudiants dans le domaine de la traduction assermentée. Elle vise à leur fournir les compétences nécessaires pour réaliser des traductions officielles certifiées par un traducteur assermenté. Les objectifs pédagogiques incluent la maîtrise des normes et procédures spécifiques à la traduction assermentée, la compréhension des responsabilités éthiques et légales du traducteur assermenté, ainsi que l'acquisition des compétences pratiques nécessaires à la production de documents traduits officiels comme les contrats et accords légaux, les documents d'immigration, les documents administratifs (certificats de domicile, certificats de police, autorisations parentales et autres documents administratifs).

UE spécifiques à l'option Traducteur-traductologue

103ARETM1	Actualité de la recherche en traductologie	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement se propose d'aider les étudiants à rester à jour des différentes études menées dans le domaine de la traductologie et des disciplines y afférentes.

103ATMTM3	Atelier de mémoire	4 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

À travers toute une série de binômes, cette unité d'enseignement vise à sensibiliser les étudiants sur trois notions clefs : réfléchir, problématiser et critiquer, tout en mettant l'accent sur l'expression adéquate à faire avancer les notions pour aboutir à un produit.

103COGTM2	Cognition et traductologie	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à l'apport des sciences du langage et notamment des sciences cognitives et neurolinguistiques à la traductologie.

103DPHIM1	Domaine philosophique	2 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se propose de familiariser l'étudiant, par la traduction de textes philosophiques, aux problématiques et notions philosophiques et de lui faire découvrir par des exercices de traduction trois aspects incontournables de la traduction de textes philosophiques, voire de toute traduction : la compréhension « entière » du texte à traduire, ce qui suppose un bagage philosophique minimal susceptible d'être acquis par l'épreuve de « vivre » le texte de l'intérieur, la proposition d'une traduction personnalisée impliquant un engagement de toutes les capacités cognitives de l'étudiant, la considération que toute évaluation d'une proposition de traduction est une retraduction et - le va - et - vient continu entre l'activité de traduction et la réflexion sur cette activité pour affronter toute traduction de texte philosophique.

103DTR1M2	Domaine traductologique 1	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement permet à l'étudiant de reformuler en langue cible des textes traitant de traductologie et d'en extraire les termes pouvant constituer un lexique traductologique qui s'appuie sur des définitions claires et des exemples précis.

103DTR2M3	Domaine traductologique 2	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est dédiée à l'exploration approfondie du domaine traductologique à travers la traduction de textes relevant de ce domaine, dans le but d'assurer le développement des compétences analytiques et critiques des étudiants envers les différents courants de la traductologie, ainsi que la maîtrise des outils conceptuels nécessaires à la réflexion sur les processus de traduction.

103FORMM3	Forum de mémoire	4 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se veut un lieu d'échange entre étudiants-chercheurs et enseignants-chercheurs où les étudiants pourront présenter leur problématique de mémoire et la débattre afin de mener à bien leur recherche. Elle offre ainsi aux étudiants la possibilité de travailler en groupe, de valoriser leurs compétences et de parfaire leur mémoire.

103INLAM2	Initiation à la lecture analytique	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à habituer les étudiants à utiliser à bon escient la technique de la lecture analytique nécessaire à faire ressortir ce qui est dit au moyen de la langue et à faire éclore le sens du message, dans le respect général du vouloir-dire de l'auteur.</p>		
103NRECM2	Note de recherche	4 Cr.
<p>La note de recherche est un document écrit par un étudiant sous la direction d'un enseignant-chercheur. Sur une problématique proposée, l'étudiant sera requis de rédiger un article susceptible d'être publié dans une revue spécialisée en traductologie tout en veillant à alimenter sa réflexion par des exemples pratiques et à indiquer ses références d'une manière adéquate. L'étudiant doit être ainsi capable d'intégrer de manière cohérente et logique ses connaissances dans le document de façon à justifier le choix, la pertinence et la portée académique et/ou appliquée de la problématique. Il doit faire preuve de capacité d'analyse et de synthèse face à la littérature académique.</p>		
103PMEMM4	Préparation de mémoire	4 Cr.
<p>La rédaction d'un mémoire constitue une étape majeure dans la formation de l'étudiant. Suite à la présentation de l'avant-projet, un enseignant-chercheur est assigné pour accompagner l'étudiant dans la phase d'élaboration du mémoire qui constitue un document académique visant à démontrer la maîtrise des connaissances théoriques et pratiques que l'étudiant a réussi à acquérir tout au long de la formation.</p>		
103PRREM1	Présentation de la recherche	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants aux différentes techniques de présentation d'une communication orale scientifique. L'application de ces techniques garantit la transmission efficace des résultats de recherche à ceux qui peuvent les utiliser.</p>		
103REV.M1	Révision	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif principal d'initier les étudiants à la révision dans le domaine de la traduction. L'accent est mis sur la capacité à corriger, à évaluer et à réviser son propre travail, créant ainsi une base essentielle pour une appréciation plus approfondie des rendus produits par d'autres traducteurs. Une attention particulière sera accordée à la révision collaborative où les étudiants auront l'occasion d'évaluer le travail de leurs pairs. Cela contribuera à une compréhension plus profonde des différents styles de traduction, des choix linguistiques et des stratégies utilisées par d'autres traducteurs. Cette UE abordera également les outils technologiques utilisés dans le processus de révision, y compris les logiciels de révision assistée par ordinateur, afin de préparer les étudiants aux aspects pratiques de la révision dans un contexte professionnel.</p>		
103S1TTM1	Séminaire - Traducteur-traductologue	2 Cr.
<p>Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel.</p>		
103SOMEM4	Soutenance de mémoire	8 Cr.
<p>Une fois le mémoire élaboré, l'étudiant est appelé à le soutenir devant un jury composé du directeur du mémoire ainsi que d'un ou de deux autres membres. La soutenance constitue ainsi le lieu où l'étudiant pourra exposer le prolongement de ses réflexions, compléter ses arguments, les discuter ou les remettre en cause.</p>		
103SI-MM3	Stage intra-muros	8 Cr.
<p>Ce stage vise à permettre à l'étudiant de se familiariser avec la pratique de l'enseignement et de réfléchir sur son développement personnel et professionnel par l'expérimentation de la pratique enseignante.</p>		